murugA murugA

Ragam: Saveri (15th Melakartha Janyam)
Talam: Misra Chapu
Composer: Periaswamy Thooran
Version: M.S. Subbalakshmi
Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi:

murugA murugA enrAl urugAdO unran uLLam
varuvAi varuvAi enrAl parivODu vArAyO

Anupallavi:

orukAl urai sheidAlum un pAdam ninaindAlum
aruLE tandiDum kandA allum paghalum nAn

Charanam:

ariyAdu nAn sheida pizhaiyAl nI veruttAyO anbE vaDivam koNDa azhagA nI shinandAyO
shiriEn en kuraiyellAm poruttE arul. sheiAvi shendiIl mAnagar vAzhum dEvAdi dEvanE


*Even as I utter (“enrAl”) the words ‘murugA, murugA’ will your (“unran”) heart (“uLLam”) not melt (“urugAdO”)? And, even as I welcome you and request your presence (“varuvAi varuvAi enrAl”), will you not come (“vArAyO”) to me with pleasure/delight/care (“parivODu”)?*

*Even if perchance (“orukAl”) I have been negligent (“kuRai SeidAlum”) in my duties toward you, Oh Lord who has conquered his senses (“kandA”), who showers (“tandiDum”) grace (“aruLE”) endlessly, isn’t it enough if I (“nAn”) were to merely think (“ninaindAlum”) of your (“un”) feet (“pAdam”) and call out your name day (“pagalum”) and night (“allum”) to be saved?*

*Oh handsome (“azhagA”) embodiment (“vaDivam koNDa”) of love (“anbE!”)! My Lord did you (“nI”) despise (“veruttAyO”) me for the innumerable sins/mistakes (“pizhiagaL”) that I (“nAn”) may have unknowingly (“ariyAdu”) committed (“Seida”) and become irritated/angry (“sinandAyO”) with me? Oh Lord (“dEvE”) of lords (“dEvAdi”), residing (“vAzhum”) in the mighty (“mA”) town (“nagar”) of tiruccendUr (“sendil”), I humbly request that you patiently tolerate (“poruttE”) my (“en”) inadequacies/deficiencies (“kuraiyellAm”) and shower your grace (“aruL SeiAvi”) on me, for I am but a small and destitute individual (“SiriyEn!”)*

Pallavi:

murugA murugA enrAl urugAdO unran uLLam varuvAi varuvAi enrAl parivODu vArAyO

*Even as I utter (“enrAl”) the words ‘murugA, murugA’ will your (“unran”) heart (“uLLam”) not melt (“urugAdO”)?*

And, even as I welcome you and request your presence (“varuvAi varuvAi enrAl”), will you not come (“vArAyO”) to me with pleasure/delight/care (“parivODu”)?


Anupallavi:

orukAl urai sheidAlum un pAdam ninaindAlum
aruLE tandiDum kandA allum paghalum nAn

Even if perchance (“orukAl”) I have been negligent (“kuRai SeidAlum”) in my duties toward you, isn’t is enough if I (“nAn”) were to merely think (“ninaindAlum”) of your (“un”) feet (“pAdam”)…

Oh Lord who has conquered his senses (“kandA”), who showers (“tandiDum”) grace (“aruLE”) endlessly,

… isn’t is enough if I call out your name day (“pagalum”) and night (“allum”) to be saved?

Charanam:

ariyAdu nAn sheida pizhaiyAl nI veruttAyO anbE vaDivam koNDa azhagA nI shinandAyO
shiriyEn en kuraiyellAm poruttE aruLE sheidil mAnagar vAzhum dEvAdi dEvanE

My Lord did you (“nI”) despise (“veruttAyO”) me for the innumerable sins/mistakes (“pizhiagaL”) that I (“nAn”) may have unknowingly (“ariyAdu”) committed (“Seida”) ….
Oh handsome ("azhagA") embodiment ("vaDivam koNDa") of love ("anbE")! Did you become irritated/angry ("sinandAyO") with me?

... I humbly request that you patiently tolerate ("poruttE") my ("en") inadequacies/deficiencies ("kuraiyellAm") and shower your grace ("aruL SeivAi") on me, for I am but a small and destitute individual ("SiriyEn")!

Oh Lord ("dEvanE") of lords ("dEvAdi"), residing ("vAzhum") in the mighty ("mA") town ("nagar") of tiruccendUr ("sendil"),

Shen- dil mA na gar- vA- - zhum

Shen- di mA na gar- vA- - zhum -- dE- vA- - di dE -- va-- nE